

PETRA-E ENQUADRAMENTO DE REFERÊNCIA PARA A EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO DE **TRADUTORES LITERÁRIOS**



Níveis (5)

LT1 PRINCIPIANTE

Descritores ↓

LT2 AVANÇADO

Descritores ↓

LT3 PROFISSIONAL EM INÍCIO DE CARREIRA

De ↓

LT4 PROFISSIONAL AVANÇADO

Descritores ↓

LT5 EXPERIENTE

Descritores ↓

Competências (8)

1. Competência de transferência

| | | | | | |
|---|--|---|---|--|--|
| <p>A competência de transferência consiste no conhecimento, nas competências e atitude necessárias para traduzir textos para a língua principal num determinado nível. Compreende a capacidade de reconhecer problemas de compreensão textual e de produção de texto, a capacidade de resolver estes problemas de forma adequada e de ser responsável pelo resultado final.</p> | compreensão dos textos fonte | é capaz de compreender os textos fonte | é capaz de perceber os textos literários fonte | é capaz de compreender textos fonte literários de forma pormenorizada | |
| | identificação de problemas de tradução | é capaz de identificar problemas de tradução | é capaz de identificar problemas de tradução Literária | é capaz de resolver problemas de tradução literária de várias formas | |
| | familiarização com estratégias de tradução | conhece várias estratégias de tradução | é capaz de perceber as implicações das estratégias de tradução | | |
| | aplicação de estratégias de tradução | | é capaz de adotar estratégias de tradução de forma adequada | é capaz de aplicar estratégias de forma intencional | |
| | produção de textos alvo | é capaz de produzir um texto alvo | é capaz de produzir um texto alvo literário | é capaz de produzir textos alvo literários que cumprem padrões de edição | |
| | justificação das traduções | | é capaz de justificar escolhas individuais e decisões | | é capaz de justificar a sua tradução como um todo |
| abordagem da tradução | | é capaz de distinguir diferentes abordagens de tradução | é capaz de definir a sua abordagem de tradução | é capaz de adotar uma abordagem de tradução | é capaz de comentar a sua própria abordagem num prefácio ou num comentário de uma tradução |
| criatividade literária | | | desenvolve a capacidade de encontrar soluções e toma decisões que ultrapassam os métodos e procedimentos aprendidos | é capaz de encontrar soluções e tomar decisões que ultrapassam os métodos e procedimentos aprendidos | capacidade criativa ótima |

2. Competência linguística

| | | | | | | |
|--|-----------------------------|--|---|--|--|--|
| <p>A competência linguística refere-se ao domínio gramatical, estilístico e pragmático da língua fonte e da língua alvo, especialmente nos campos da leitura e da escrita.</p> | competência da língua fonte | QEQR B2 para leitura | QEQR C1 para leitura | | | |
| | competência da língua alvo | QEQR C1 para leitura e escrita | QEQR C2 para leitura e escrita | | | |
| | linguagem literária | é capaz de reconhecer (características da) Linguagem Literária | é capaz de aplicar estilos literários | é capaz de adotar um estilo literário adequado | é capaz de dominar de forma adequada vários estilos literários | |
| | variação linguística | é capaz de reconhecer variações de linguagem | é capaz de aplicar variações de linguagem | é capaz de adotar variações de linguagem adequadas | | |

3. Competência textual

| | | | | | |
|---|---|---|--|--|--|
| <p>A competência textual consiste no conhecimento de géneros e estilos literários e na capacidade de aplicar esse conhecimento à análise de textos fonte e à produção de textos alvo.</p> | análise de textos | é capaz de analisar textos fonte | é capaz de analisar textos literários fonte | é capaz de fazer análise de textos literários relevantes para a tradução | |
| | familiaridade com géneros literários | conhece a tradição do género da literatura alvo | conhece a tradição do género da literatura fonte | é capaz de tratar géneros e tipos de textos específicos | especializa-se em pelo menos um género específico |
| | familiaridade com as características estilísticas de um texto fonte | | é capaz de reconhecer características estilísticas dos textos fonte | é capaz de avaliar várias características estilísticas | |
| | aplicação de técnicas literárias | | é capaz de responder de forma criativa a desafios textuais específicos | é capaz de aplicar técnicas literárias | é capaz de aplicar técnicas literárias complexas |
| | produção de textos alvo com características estilísticas | | é capaz de produzir um texto alvo num determinado estilo | é capaz de encontrar soluções e tomar decisões de forma criativa | é capaz de produzir textos alvo em estilos diferentes |
| | capacidades editoriais | | é capaz de rever os seus próprios textos | é capaz de rever textos segundo padrões de publicação | é capaz de editar textos segundo padrões de publicação |

4. Competência heurística

| | | | | | |
|--|--------------------------------------|--|---|---|--|
| <p>A competência heurística abrange a capacidade de reunir de forma eficiente os conhecimentos linguísticos e temáticos necessários para a tradução, a capacidade de desenvolver estratégias para uma utilização eficaz de fontes de informação (digitais), a capacidade de crítica textual e de distinguir diferentes edições de texto.</p> | pesquisa de material de referência | é capaz de encontrar material de referência | é capaz de encontrar material de referência específico | | |
| | pesquisa na internet | conhece ferramentas digitais | é capaz de utilizar ferramentas digitais | | |
| | utilização de material de referência | é capaz de aplicar estratégias de pesquisa digital | é capaz de aplicar estratégias de pesquisa digital relevantes para a tradução | | |
| | documentação de textos fonte | | é capaz de utilizar material de referência | é capaz de utilizar material de referência de forma relevante para a tradução | |
| | distinção de edições de texto | | é capaz de distinguir edições de textos | é capaz de utilizar edições de textos de forma relevante para a tradução | |
| | aplicação de aparato crítico | | é capaz de utilizar aparato crítico | | |

5. Competência literária-cultural

| | | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|---|
| <p>A competência literária-cultural é a capacidade de aplicar o conhecimento sobre a literatura e cultura fonte ao fazer uma tradução literária; inclui também a capacidade de lidar com as diferenças culturais e a capacidade de distinguir entre movimentos literários e escolas, períodos e estilos.</p> | situação do texto fonte | é capaz de situar um texto fonte na cultura fonte | tem um conhecimento geral sobre a tradição literária da cultura fonte | conhece bem a tradição literária da cultura fonte | | |
| | situação do texto alvo | | desenvolve a capacidade de situar um texto alvo no sistema literário da cultura alvo | é capaz de situar a sua tradução na cultura alvo | conhece a tradição de tradução literária na cultura alvo | contribui para a tradição de tradução literária na cultura alvo |
| | compreensão dos elementos específicos da cultura | é capaz de reconhecer elementos específicos da cultura | é capaz de reconhecer elementos culturais específicos de modo relevante para a tradução | é capaz de lidar eficazmente com os elementos culturais específicos | | |
| | competências interculturais | é capaz de reconhecer diferenças entre a cultura fonte e a cultura alvo | | é capaz de lidar eficazmente com as diferenças entre a cultura fonte e a cultura alvo | | |
| | capacidades intertextuais | | é capaz de reconhecer referências intertextuais | é capaz de lidar eficazmente com referências intertextuais | | |

6. Competência profissional

| | | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|--|
| <p>A competência profissional é a capacidade de reunir conhecimento relativo à área de trabalho e de mostrar a atitude apropriada expectável nessa área de trabalho.</p> | familiaridade com associações profissionais | | | conhece associações profissionais | | |
| | familiaridade com editores | | está bem familiarizado com o panorama editorial | conhece editores de traduções literárias | conhece listas de editores | é capaz de redigir relatórios editoriais |
| | familiaridade com fundos literários | | está familiarizado com fundos literários | é capaz de candidatar-se a apoios de fundos literários | é capaz de candidatar-se regularmente a apoios de fundos literários | |
| | familiaridade com aspectos financeiros, éticos e legais | | tem um conhecimento geral de aspetos financeiros e éticos | conhece os aspetos financeiros, éticos e legais da profissão | | |
| | familiaridade com abordagens atuais de tradução | conhece a crítica literária na cultura fonte | conhece modelos e tradições de críticas de tradução da cultura alvo | é capaz de acompanhar o debate sobre tradução | participa no debate sobre tradução | |
| | capacidades de trabalhar em rede | | é capaz de iniciar atividades em rede | é capaz de estabelecer uma rede e utilizar os seus benefícios | tem uma rede | |
| | capacidades didáticas | | | tem capacidades didáticas básicas | tem capacidades didáticas completas | é capaz de ensinar professores |
| | educação adicional | | | frequenta cursos de atualização | | |
| | competências empresariais | | cumprir prazos | tem capacidades empreendedoras | é capaz de agir como um empreendedor cultural | |
| | capacidades profissionais | | | é capaz de organizar o seu trabalho | é capaz de completar tarefas de tradução e escrever paratextos | |

7. Competência de avaliação

| | | | | | | |
|---|--|--|---|---|--|---|
| <p>A competência de avaliação é a capacidade de analisar e avaliar traduções, a competência de tradutores e o processo de tradução.</p> | capacidades de avaliação | | é capaz de estimar a qualidade das traduções de terceiros | é capaz de avaliar a qualidade de traduções de terceiros | é capaz de avaliar traduções sistematicamente | é capaz de justificar as escolhas adotadas em traduções |
| | seleção de tipos de avaliação | | | conhece vários tipos de avaliação | é capaz de escolher tipos de avaliação adequados | é capaz de aplicar de forma adequada vários tipos de avaliação |
| | comparação de traduções | é capaz de reconhecer diferenças entre traduções | é capaz de interpretar as diferenças entre traduções do mesmo texto | é capaz de avaliar diferenças entre traduções | é capaz de realizar crítica de tradução | |
| | avaliação das competências de tradutores | | | desenvolve a capacidade de avaliar a competência de tradutores | é capaz de avaliar o nível de tradutores | é capaz de transmitir o seu conhecimento |
| | auto-reflexão | | | é capaz de estimar a sua própria capacidade de tradução literária | | é capaz de realizar uma avaliação ótima do seu próprio nível de competência |

8. Competência de investigação

| | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|--|
| <p>A competência de investigação é a capacidade de realizar uma pesquisa metódica para apoiar a prática de tradução.</p> | metodologias de pesquisa | | é capaz de aplicar metodologias de pesquisa | | | |
| | familiaridade com técnicas de tradução | | é capaz de distinguir e identificar diferentes técnicas de tradução | | | |
| | familiaridade com teorias de tradução | | conhece várias teorias de tradução | | | |
| | capacidades académicas | | é capaz de analisar traduções a nível académico | | | |
| | familiaridade com escolas de pensamento em estudos de tradução | | conhece escolas de pensamento em estudos de tradução | começa a contribuir de forma original para o debate disciplinar | faz contribuições complexas para o debate disciplinar | faz contribuições inovadoras para o debate disciplinar |